

*Г. В. Судаков*

## **РУКОПИСНАЯ АЗБУКА XVII в.**

### **Аннотация**

В работе рассматривается рукописная азбука конца XVII в. из Великого Устюга как лингвистический источник. Оценивается ее лингвистическая содержательность: характеризуются палеографические особенности, лексико-фразеологический состав и разнообразные типы текстов.

**Ключевые слова:** азбука рукописная, история лексики и фразеологии, палеография, тип текста.

### **MANUSCRIPT ABC-BOOK OF THE XVIIth CENTURY AS A LINGUISTIC SOURCE**

#### **Summary**

Manuscript ABC-book of the end of the XVIIth century is appraised as a source of the Russian written language history. The ABC-book is from Great Ustug. There were analysed paleographic peculiarities, text types and its lexical and phraseological filling.

**Key words:** manuscript ABC-book, linguistic source, paleography, language history, text types, vocabulary and phraseology.

В русском рукописном наследии XVI–XVII вв. особое место занимают рукописные азбуки, созданные и функционировавшие на территории вологодских земель. Общее количество их наверняка было больше ныне известного, причем каждая такая азбука или *буковница* имела особую структуру и не повторяла другие.

Вероятно, самой древней является «Буковница рекше Азбука», датированная 1592 г., входящая в состав одного из рукописных сборников Российской государственной библиотеки (ф. 173, ед. хр. 235, л. 130–235). Ее автор — монах Павел из Воробземского Благовещенского монастыря, находившегося близ Белого озера. Павел писал эту

азбуку «в дому Тимофея дьякона Якова сына важенина». В составе азбуки есть прописи (таблицы букв и слогов), таблица падежных форм прилагательных и причастий, в каждом слове проставлено ударение.

Вторая азбука называется «Азбука-пропись» — 1643 г., самая большая по объему. В начале XX в. она была издана, причем для каждого печатного оттиска был изготовлен такой же деревянный футляр, в котором хранится архивный экземпляр. В первом разделе азбуки представлены алфавит, прописи букв, слогов и отдельных слов, во втором — материалы для чтения и переписывания, образцы деловых бумаг (челобитной, кабалы), образцы писем, таблица буквенного обозначения чисел. Замечательны образцы пословиц, включенные в азбуку: Учение — свет, а неучение — тьма; Аще хто хоцет много знати, подобает ему мало спати; Аще хто не упивается вином, тот крепок бывает умом.

Практически неизученной является «Азбука языка словенского», хранящаяся в Отделе рукописных книг Вологодской областной универсальной научной библиотеки, — великоустюгская. О ней и пойдет речь в статье.

Рукопись хорошо сохранилась, она была помещена в фонд редких книг, считалась печатной книгой неизвестного происхождения, дата издания не была установлена. К ней не обращались ни сотрудники библиотеки, ни читатели, ни столичные ревизоры. Блок размером 320 × 203 мм имеет кожаный переплет, общий объем — 72 листа. Нумерация страниц — поздняя, выполнена карандашом. На первом листе кроме названия, выполненного художественной вязью, в самом низу страницы есть владельческая запись «Николая Фортунатова» и тем же почерком проставлен номер «227». Фамилия Фортунатовых в Вологодском крае известна с XIX в.

В соответствии с традицией на первой же странице указано назначение книги: «Се неразумных и младоумныхъ учнцех которые обучати себе стаго писания ко учителемъ приходятъ безо тщания же и без ратдения и без внимания учение проходя не точию же оне не получив разума от учителей отходят но и гневъ бжий на себя приводятъ». На обороте л. 1 эта идея продолжена: «Аще кои ученицы без тщания по многимъ учителемъ поучаются немногии бо от них навичеи известного разума являются понеже ленивы и о себе нерадивии обретаются».

По структуре рукопись очень содержательна, в ней представлены разнообразные тексты.

Л. 2–33 занимают прописи букв, слогов и отдельных фраз, причем автор дает образцы 38 букв: кроме общеупотребительных — кси, пси — используются ферть и фита, иже, ижеи и ижица, зело и земля, юс малый. Все названия букв приведены с ударением. Ударение поставлено последовательно и во всех текстах азбуки.

На л. 34 написана молитва Господня.

На л. 35–38 приведены евангельские цитаты, на л. 39–53 — христианские заповеди. Приведем одну показательную цитату: «С разумомъ всякимъ вино пии занеже силнии гневливи суть вина же премудрии да не пиятъ, да не како напився забудуть премудрость, и право судити немощнымъ не возмогутъ понеже вино отъемлетъ разумъ от премудрых и крепость сильных сокрушаетъ, и творить печаль нестерпиму души и безумие сердцу и трясение телу, но дай же вино нищимъ и в печали пребывающимъ и в скорби мнозе да забудуть убогия нищеты и печали, страстей не вспомануть к тому и прославятъ бга всему промысленника и тебя блгословятъ напитаваго ихъ» (л. 38).

На л. 54 выписан полный титул царя Петра Алексеевича, далее на л. 67 приводится титул великих государей Иоанна Алексеевича и Петра Алексеевича. Эти данные могут быть первым аргументом для датировки рукописи.

Л. 56–64 занимают упражнения в прописях и варианты инициалов.

Л. 65–66 занимают «епистолии и предисловия» — это образцы начала писем к разным лицам духовного звания и к светским лицам: к брату, сестре, другу, отцу и т. д.

Л. 69 занимают заповеди.

На л. 70–71 выполнены графические композиции из художественно выписанных букв.

Для изучения эпистолярного стиля эпохи представляют интерес образцы зачинов писем к разным лицам, приведенные на л. 65–66. Воспроизведем их в упрощенной передаче, пользуясь средствами современной графики (сокращения сохраняются; при необходимости сокращаемые фрагменты слова воспроизводятся в скобках).

«К брату родному. Иже от едиnorodныя утробы произшедшаго и от едиnorodныя гсдрни ншей матери рождышаг и из небытия в бытие сотворшаго и от тмы во светъ пришедшаго брату едиnorodному совету и сокровеннымъ сердцемъ и тайнамъ хранителю гсдрю моему брату.

К сестре родной... Люблениа ради члвческаго от небытия в бытие сотворшиа и от тмы во светъ пришедшиа и от едиnorodныя гсдрни ншей,

матере рожденныя и от едиnorodныя утробы произшедшя, горлице и единыя ластовице златообразныя, гсдрне моеи, сестрице имркъ.

От оца к сыну. Се от иже рождаетя естеством возрастившаго от и научившаго же изволениемъ и попечениемъ паче же млсти бжия совещениемъ и како от каме и железа сии речъ о двою сражении вожженей искре. о естественныхъ недръ моихъ, и о матерня ложа рождшему ся сыну моему и подпоре и жезлу старосте моеи имркъ миръ и блгословение рожденному от утробы моея и многорешными рукама моима воспитанному и во блгоденствии посреди винограда Хрстова возрастившему сну моему от мене рожденному имркъ и блгословение.

К воину. Орлу высокопарному и равному, разуму острому воину в храбрости почтенному во оружии преизящному в победе преславному, гсдру моему тому.

К посацкому члвку. Живущему в тишине и во блгоденствии и во всей добродетели, цветущему истинныя православныя христьянския веры насыщающыя гсдру моему имркъ.

К мудрому члвку. Филосовского высококого учения вссх в разуме удивляешъ ритрсакаго ж любомудрия до конца навикшему преизящнаго и бжественнаго учения рачителю премудрому и логофету преизящному гсдру моему.

К мастеру. Крепкоумному смыслу и непоколебимому разуму художеством от бга почтенному, риторского и философского любомудрия до конца извикшему гсдру моему тому» (л. 65 об.).

«Бгомъ избранному бгомъ определенному придбному и блгоговеиному гсдину имркъ стыя чстныя обители во троце славимаго бга прчстному игумену моя же худости млстивому отцу и блгодетелю желая всякаго блага и блгополучаго в трце пребывания по души и телу отца вседержителя и блгословения и млтвъ твоихъ стыхъ требуя всемирно кланяюся безмерныя убо радости о священная главо дша моя грешная и срдце исполнено бысть о сиеваго прчстнаго достоинства получения сподобившуся мне видети у млстиваго отца ншего иерея чстнаго гсдна имркъ писание твое хрстоподражателныя кротости исполнено якоже бо светъ восплаемый искреннею ко бгу любовию святящъ внешними и внутренними бгугодныхъ твоихъ добродетелей исправленни яко свещницу сиеваго глго руководительства возвелся еси да ими же всемы руководствомъ тобою тобою душевне и телесне светиши о три.по (?) опасного света не средствовати о сиевомъ блгополучии» (л. 66).

«К другу книжному а по столикихъ и прорчскихъ и прочихъ бжественныхъ догматъ доброподражателному и сладкословесному рачителю и по бжественныхъ заповедахъ ревнителю винограду плодovitому и многихъ плодовъ подающему вссхъ блгоплодныхъ овощей негиблящаго брашна насыщающа медоточнымъ и сладкослышателнымъ напоениемъ предобру веселителю и блгохвалному гсдру моему, другу имркъ.

К другу и приятелю. Златыя отрасли ветви позлащенней грозду зрелому древу многолиственному посреди винограда хрстова цветущему и

всехъ млістю своею удивльшему гсдрю моему другу и приятелю и заочному добродюю имркъ.

Ко другу в полкъ. Ревноусердною своєю храбростию и оружиємъ зело пребыстраго орла высокопарнаго летанія достигающу мученическия же и свтыя крови ревнителю, и за православную хрстіянскую веру в различныхъ битвахъ различными язвами учащенному, гсдрю моему другу имркъ.

От мужа к жене обретателному сокровищу веселию моему, по закону бжию и по преданию свтыхъ апостол и по блгословенію оца ншего дховнаго священноиерсея имркъ жене мой.

...От жены к мужу... сладостному моему милосердому другу любовь твоя снѣдаетъ утробу мою, совету моему и блгодателю гсдрю моему имркъ мужу моему кормилцу законъ бжии восприемшу.

Ко другу спесивому и гордому фарисеискимъ величаніемъ возносителю и фараонскою злобою отягченному любозрительнаго учения уклонителю и неначалаемым своимъ учениемъ философиши и мдрствуеши и мятшися и безумис свое в миръ вуссваеви» (л. 66 об.).

В рукописи имеются чистые не пронумерованные страницы. Судя по некоторой хаотичности структуры, можно предположить, что страницы заполнялись в разное время и непоследовательно. Возможно допустить, что некоторые записи в текстах заповедей выполнены другим почерком (другими почерками).

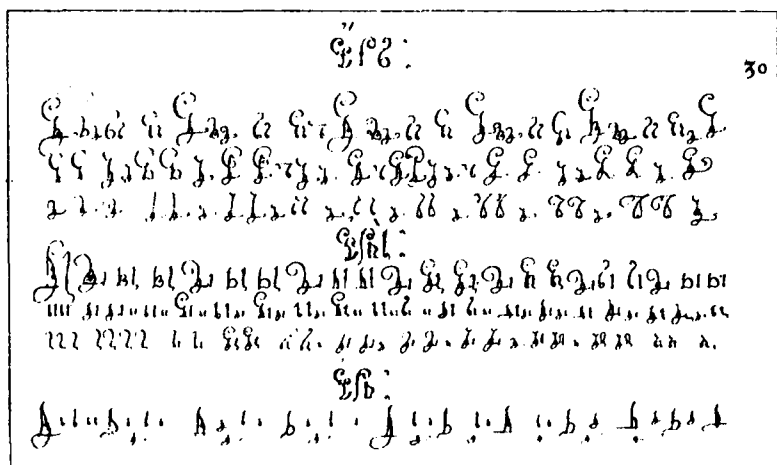
Азбука имеет несколько особенностей, решительно отличающих ее от уже известных исследователям подобных образцов учебных руководств.

1. Автор азбуки — искусный каллиграф. На листах рукописи, где приводится алфавит, каждой букве посвящен отдельный лист. При этом дается большое число вариантов написаний буквы. Практически л. 2—33 — это бесценный для нас палеографический альбом, содержащий множество вариантных написаний букв русского алфавита той поры.

2. Человек, создавший великоустюгскую азбуку, имел развитый художественный вкус. Выполненные им тексты имеют несколько графических особенностей: 1) каждая строка имеет не два уровня: строчные и выносные буквы, как было тогда принято писать, но ниже основной строки используется и нижний, третий ряд, т. е. выносные буквы и слоги пишутся не только над строкой, но и под строкой, при этом безукоризненно выдерживается горизонталь строки; 2) автор, пожалуй, первым в русской писцовой практике использует миниатюрное письмо: при высоте букв в строке от 1 мм и более он некоторые строки пишет буквами высотой не более 0,5 мм. При первом взгляде

возникает впечатление горизонтально проведенной линии, но внимательное изучение строки с использованием лупы позволяет обнаружить ровно написанную фразу; 3) особую изошренность он проявляет в написании букв, на л. 70—71 выполняет художественные композиции — картины из разных вариантов букв. При этом текст строки дается на девяти уровнях: выше и ниже основного уровня буквы занимают еще по четыре уровня. В этом смысле показателен текст стиха «Свете тихий» на л. 36, который на странице повторен трижды, но всякий раз в иной художественно каллиграфической манере. Стих «Ныне отпускаеши» на л. 37 также повторен дважды, но в разной манере. На л. 46 дважды воспроизведен Кондак Богородице: вначале он написан миниатюрным письмом в одну строку, но на четырех уровнях, затем под заголовком «Инъ перевод» — более крупным и легко читаемым почерком. Для исследователя такие фрагменты интересны тем, что писец сам предлагает ключ и к своим каллиграфическим миниатюрам, и к образцам художественной вязи.

3. На последнем листе, приклеенном к кожаной обложке, есть надпись, позволяющая рассуждать о месте и времени создания рукописи. Вот ее текст: «живете же писец на Устюзе Великом лета ЗРОЕ-го (1663) мсца генваря въ днь (день не указан) писано лета ЗСД (1696) генваря в днь». Может быть предложен такой вариант прочте-



Фрагмент рукописной азбуки XVII в.

ния этого текста: писец родился в Великом Устюге в январе 1663 года, а текст писал в 1696 году. Ниже исследуемой записи тем же почерком написано имя «Григорей». Возможно, это имя автора азбуки.

4. Предварительное исследование филиграней (использован каталог: Филиграния XVII века по рукописным источникам ГИМ. М., 1988) дало следующие результаты: в книге использована бумага иностранного производства двух образцов: 1) незначительное число листов бумаги имеет знаки под номером 145 (1692 г.); 2) преобладающее число листов — бумага с филигранями под номером 882 (лев в двойном овале) — это 1696 г. В том и другом случае филигрань сопровождается тремя латинскими буквами CDG (или CDC).

5. Расшифровка и исследование рукописи продолжаются, в наши задачи входит издание рукописи фототипическим способом с расшифровкой текста, подготовка комментария к изданию, поиски дополнительных доказательств датировки текста.